

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 19 Σεπτεμβρίου 2021

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτὴν τῆς  
Ἑψώσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ  
Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Τροφίμου,  
Σαββατίου, καὶ Δορυμέδοντος

## Zu den Quellen

Sonntag, 19. September 2021

Sonntag nach dem Fest der Kreuzerhöhung

Gedächtnis der hll. Märtyrer Trophimos,  
Sabbatios und Dorymedon

### Κάθισμα τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Τοῦ Σταυροῦ Σου τὸ ξύλον προσκυνοῦμεν  
Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης ἡ  
ζωὴ τῶν ἀπάντων· Παράδεισον ἠνέφξας Σωτήρ,  
τῷ πίστει προσελθόντι Σοι Ληστῇ· καὶ τρυφῆς  
κατηξιώθη, ὁμολογῶν Σοι, Μνήσθητί μου Κύριε.  
Δέξαι ὡσπερ ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς, κραυγάζοντας·  
Ἠμάρτομεν, πάντες· τῇ εὐσπλαγχνίᾳ Σου, μὴ  
ὑπερίδης ἡμᾶς.

### Kathisma des Festes

Erster Ton

Das Holz Deines Kreuzes verehren wir, Men-  
schenliebender, woran Du gehangen hast,  
Du Leben aller Dinge. Das Paradies öffnest Du,  
Retter, dem Schächer, der sich Dir im Glauben  
nahte. Der Wonne würdigtest Du dem, der Dir  
bekannte: Gedenke meiner, Herr. Wie auch je-  
nen, so nimm auch uns an, die wir rufen: Gesün-  
digt haben wir alle, verstoße uns nicht in Deiner  
Barmherzigkeit!

### Ἐξαποστειλάριον τῆς Ἑορτῆς

Σταυρός, ὀφύλαξ πάσης τῆς οἰκουμένης·  
Σταυρός, ἡ ὠραιότης τῆς Ἐκκλησίας, Σταυρός,  
βασιλέων τὸ κραταίωμα· Σταυρός, πιστῶν τὸ  
στήριγμα· Σταυρός, ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ τῶν  
δαιμόνων τὸ τραῦμα.

### Exapostearion des Festes

Kreuz, du Bewahrer des ganzen Erdkreises.  
Kreuz, du Schönheit der Kirche. Kreuz, du  
Stärke der Regierenden. Kreuz, du Stütze der  
Gläubigen. Kreuz, du Herrlichkeit der Engel und  
Wunde der Dämonen.

### Καταβασία

Ἦχος πλ. δ΄

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,  
Μάγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ  
τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται  
δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες  
αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν

### Katabasia

Achter Ton

Das geheimnisvolle Paradies bist du, Gottesge-  
bärerin, unbestellt hast du Christus hervor-  
blühen lassen. Von Ihm wurde der Kreuzesbaum  
auf Erden gepflanzt, der das Leben spendet. Nun  
wird es erhöht und wir verehren es und preisen  
dich hoch.

## Στιχηρὰ τῶν Αἰνῶν

Ἦχος δ΄

Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ Ἄναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν Σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐν τῷ σταυρῷ Σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας Ἐκατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ Σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον κατήργησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει Σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμέν Σοι, ὁ ἄναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ΄

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς τοῦ Σταυροῦ

Ἦχος α΄

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν Σκληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ Σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ Σου πολίτευμα.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν ὀπτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπὶ νύμφῳ Σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει Σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν Σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

## Stichera

Vierter Ton

Du hast das Kreuz und den Tod auf Dich genommen, und bist erstanden von den Toten, allmächtiger Herr, wir preisen Deine Auferstehung

In Deinem Kreuz, Christus, hast du uns vom alten Fluche erlöst und in Deinem Tod den Teufel, der unsere Natur verknechtete, besiegt. In Deinem Auferstehen hast Du alles mit Freude erfüllt und so rufen wir Dir, der Du von den Toten erstanden bist: Herr, Ehre sei Dir!

## Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

## Apolytikion von Kreuzerhöhung

Erster Ton

Rechte, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe, der Du den Herrschern Siege über die Feinde schenkst und durch Dein Kreuz Deine Gemeinde beschützt.

## Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Kontakion des Festes

Vierter Ton

Der Du aus freiem Willen auf das Kreuz warst erhoben, schenke Deiner mit Deinem Namen bezeichneten neuen Gemeinde, Deine Erbarmungen, Christus, unser Gott. Erfreue unsere gläubigen Herrscher mit Deiner Kraft, schenke ihnen Siege gegen ihre Widersacher. Im Kampf führen Sie Dein Siegeszeichen, die Waffe des Friedens.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Wie gewaltig sind Deine Werke, Herr. Alles hast Du in Weisheit geschaffen.

Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα.

Vers: Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, mein Gott, wie groß bist Du.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ. β´:16-20

**Ἀ**δελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἄξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἅρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο! Εἰ γάρ, ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἐαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

### Apostellesung

Gal 2,16-18

**B**rüder, wir wissen, dass der Mensch nicht aus Werken des Gesetzes gerecht wird, sondern aus dem Glauben an Jesus Christus; so sind auch wir zum Glauben an Christus Jesus gelangt, damit wir gerecht werden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Werke des Gesetzes wird kein Fleisch gerecht. Wenn nun auch wir, die wir in Christus gerecht zu werden suchen, als Sünder erfunden werden, ist dann Christus etwa Diener der Sünde? Keineswegs! Denn wenn ich das, was ich niedergerissen habe, wieder aufbaue, dann stelle ich mich selbst als Übertreter hin. Denn ich bin durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich für Gott lebe. Ich bin mit Christus gekreuzigt worden. Nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir. Was ich nun im Fleische lebe, lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich für mich hingegeben hat.

### Εὐαγγέλιον

Μκ. η´:34-38, θ´:1

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ´ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῆ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς Αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

### Evangelium

Mk 8,34-38; 9,1

**D**er Herr sprach: Wenn einer hinter mir hergehen will, verleugne er sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach. Denn wer sein Leben retten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen und um des Evangeliums willen verliert, wird es retten. Was nützt es einem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, dabei aber sein Leben einbüßt? Um welchen Preis könnte ein Mensch sein Leben zurückkaufen? Denn wer sich vor dieser treulosen und sündigen Generation meiner und meiner Worte schämt, dessen wird sich auch der Menschensohn schämen, wenn Er mit den heiligen Engeln in der Herrlichkeit Seines Vaters kommt. Und Er sagte zu ihnen: Amen, ich sage euch: Von denen, die hier stehen, werden einige den Tod nicht schmecken, bis sie gesehen haben, dass das Reich Gottes in Macht gekommen ist.

## Σταύρωση + Αγάπη + Πίστη = Ζωή

Τὰ ὅρια τῆς κατὰ κόσμον ἐλευθερίας ἀποκαλύφθηκαν στὶς μέρες μας, με ἀφορμὴ τῆ μεταδοτικῆ νόσου. Προσπαθώντας νὰ τὴν ἀποφύγουμε ἀποδεχόμεστε μέτρα καὶ δεσμεύσεις καὶ χάνομε τὴν ἀπόλυτη ἀνεξαρτησία πού νομίζαμε ὅτι διαθέτομε. Οἱ κάθε εἶδους νόμοι περιορίζουν τὴν ἐλεύθερη ζωὴ. Ἀλλὰ καὶ χωρὶς αὐτούς, ζώντας στὴν ἀ-νομία πάλι δὲν ἔχομε ἐλευθερία καθὼς ἐπιβάλλεται τὸ δίκαιο τοῦ ἰσχυροτέρου. Πῶς καὶ πού θὰ βροῦμε τὴν ἐλευθερία γιὰ νὰ ζήσωμε ἀληθινά;

Ὁ Ἀπόστολος Παῦλος ἀναφέρεται στὸ προσωπικό του βίωμα, καὶ στὴ μοναδικὴ ὁδὸ γιὰ ἀληθινὴ Ζωή: «Χριστῷ συνεσταύρωμαι», γράφει. «Ἐχω πεθάνει στὸ Σταυρὸ μαζί με τὸ Χριστό. Καὶ δὲν ζῶ τώρα πιά ἐγώ, ἀλλὰ ζῆ μέσα μου ὁ Χριστός». Χωρὶς νὰ ἀπαρνηθεῖ τὸ σῶμα πού μᾶς χάρισε ὁ Θεός, τονίζει: «Ἡ σωματικὴ μου ζωὴ, εἶναι ζωὴ βασισμένη στὴν πίστη μου στὸν Υἱὸ τοῦ Θεοῦ, πού με ἀγάπησε καὶ πέθανε ἐκούσια γιὰ χάρι μου». Ὁ Σταυρὸς εἶναι Ἀγάπη καὶ Θυσία.

Ὁ Κύριός μας Ἰησοῦς Χριστὸς μᾶς ἐλευθέρωσε ἀπὸ τὴν «ἀρχαία κατάρρα» καὶ μᾶς ἀπευθύνει μιὰ πρόσκληση καθὼς σέβεται τὴν ἐλεύθερη βούλησή μας. «Ἄν κάποιος θέλει νὰ με ἀκολουθήσει», ὑπάρχει δρόμος πού μπορεῖ νὰ πάρει με προσωπικὴ ἀπόφαση, γιὰ νὰ ζήσει τὴν ἀληθινὴ ἐλευθερία καὶ τὴν εἴσοδο στὴν Οὐράνιο Βασιλεία. Εἴμεθα ἐλεύθεροι καὶ ὑπεύθυνοι νὰ διατηρήσωμε τὴν ἐμπιστοσύνη μας στὸ Χριστό. Ἡ ἐν Χριστῷ ἐλευθερία συνεπάγεται ὑπευθυνότητα πρὸς τὸ Θεό, πρὸς τὸν ἑαυτό μας καὶ τοὺς συνανθρώπους μας καὶ πρὸς τὴ Δημιουργία ὁλόκληρη. Διαλέγομε «τὴν τεθλιμμένη ὁδό», τὸν δύσκολο δρόμο πού ἀπαιτεῖ κόπο καὶ θυσίες. Ἡ πίστη μας, πάντα με τῆ Χάρη Του, θὰ δώσει καρπὸς καλῶν ἔργων. Τὸ βλέμμα μας ἄς εἶναι στραμμένο πρὸς τὸν Υἱὸ τοῦ Ἀνθρώπου πού «μέλλει πάλιν ἔρχεσθαι» καὶ δὲν θέλει νὰ ντρέπεται γιὰ μᾶς «ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς Αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων».

## Kreuz + Liebe + Glaube = Leben

Viele Menschen machen momentan die Erfahrung der Einschränkung der persönlichen Freiheit. Um die Ausbreitung der Krankheit zu verhindern, müssen wir uns an Maßnahmen und Einschränkungen halten, die uns unserer scheinbar unbegrenzten Freiheit beraubt. Doch vielerlei Gesetze beschränken unsere Freiheit; ohne diese würden wir in Gesetzlosigkeit leben, in der das Recht des Stärkeren herrschen würde. Doch wie können wir die Freiheit finden und wirklich leben?

Der Apostel Paulus berichtet von seiner persönlichen Erfahrung auf seinem Weg zum wahren Leben: „Ich bin mit Christus gekreuzigt worden. Nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir.“ Ohne den Leib zu leugnen, den uns Gott geschenkt hat, betont er doch: Mein körperliches Leben ist gegründet auf den Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt hat und aus freiem Willen für mich gestorben ist. Das Kreuz ist Liebe und Opfer.

Unser Herr Jesus Christus hat uns von dem „alten Fluch“ befreit, und damit ist eine Einladung verbunden, denn er respektiert unseren freien Willen: „Wenn einer hinter mir hergehen will“. Es handelt sich um einen Weg, der freiwillig beschritten werden muss, um zur wahren Freiheit und in das himmlische Königreich zu gelangen. In Freiheit sind wir doch verantwortlich, unser Vertrauen auf Christus zu wahren. Die Freiheit in Christus geht einher mit Verantwortung vor Gott, vor uns selbst, unsere Mitmenschen, ja letztlich für die ganze Schöpfung. Dabei wählen wir den engen und schwierigen Weg, der uns Mühen und Opfer abverlangt. Doch unser Glaube wird, durch Seine Gnade, Früchte guter Werke bringen. Richten wir unsere Augen auf den Menschensohn, der wiederkommen wird und sich nicht unser schämen möchte, „wenn Er mit den heiligen Engeln in der Herrlichkeit Seines Vaters kommt“.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία: 8 π. μ.  
Σάββατο, 9 π. μ.: Θεία Λειτουργία (γερμανικά),  
Κυριακὴ, 8 π. μ.: Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie: 08:00 Uhr  
Samstag, 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (dt.)  
Sonntag, 08:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967  
Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW